

14 septembre

## Exaltation de la Sainte Croix

### INTROÏT

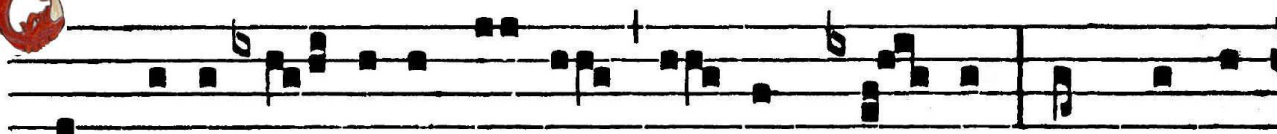
Gal 6, 13 ; Ps. 66



IV



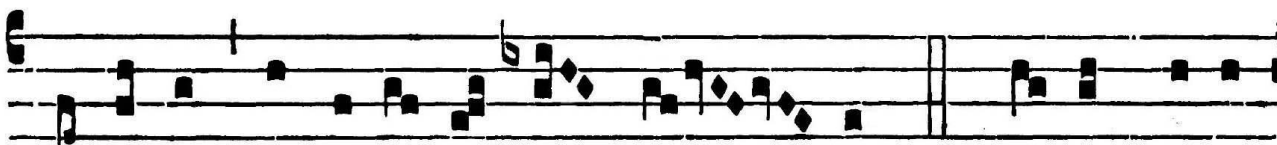
OS au- tem \* glo- ri- á- ri o-pór- tet,



in cru- ce Dó- mi- ni nostri Je- su Chri- sti : in quo est



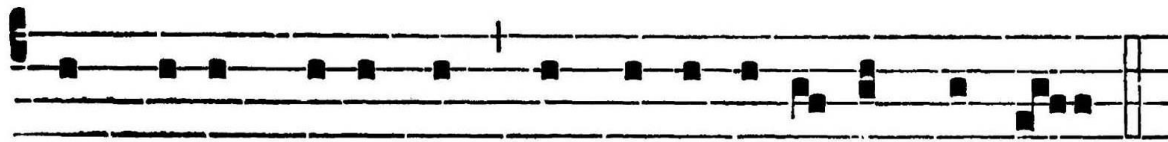
sa- lus, vi- ta, et re- surré- cti- o no- stra : per quem



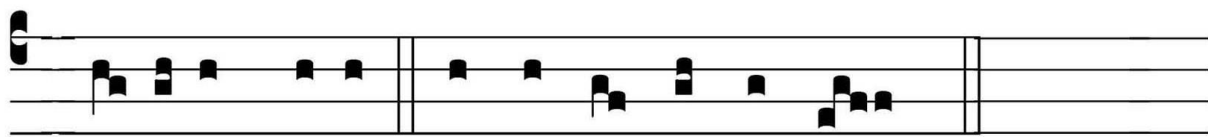
salvá- ti, et li- be- rá- ti su- mus. *Ps.* De- us mi- se-



re-á-tur nostri; et be-ne-dí-cat no-bis : \* il-lúmi-net vul-



tum su-um super nos, et mi-se-re-á-tur nostri.



Gló-ri-a Patri. E u o u a e.

*Pour nous, il faut nous glorifier dans la Croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en qui est notre salut, notre vie et notre résurrection : par qui nous avons été sauvés et délivrés. Que Dieu aie pitié de nous et qu'il nous bénisse : qu'il fasse resplendir sur nous la lumière de son visage, et nous prenne en pitié.*

### Oraison

Deus, qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua solemnitáte lætificas : præsta, quæsumus; ut, cujus mystérium in terra cognóvimus, ejus redemptiόνis præmia in cælo mereámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum. Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Dieu qui, chaque année, nous donnez la joie de célébrer en ce jour la fête de l'Exaltation de la sainte Croix, faites qu'après avoir connu le mystère de la Croix sur la terre, nous puissions en recueillir les fruits de rédemption dans le ciel. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.*

**R.** Amen

### Épître

*Philipp. 2, 5-11*

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui cum in forma Dei

*Mes frères, ayez en vous le même sentiment dont était animé Jésus-*

esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo: sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Dens exaltavit illum: et donavit illi nomen, quod est super omne nomen (hic genuflectitur) ut in nomine Jesu omne genu flectatur cælestium, terrestrium, et infernorum: et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

*Christ, lui qui, étant Dieu, n'a pas cru que ce fût pour lui une usurpation d'être égal à Dieu, mais il s'est anéanti lui-même, en prenant la forme d'un esclave, en devenant semblable aux hommes, et en se montrant sous l'apparence d'un homme Il s'est humilié lui-même se faisant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom (ici on fléchit le genou) afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre et dans les enfers, et que toute langue confesse que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père.*

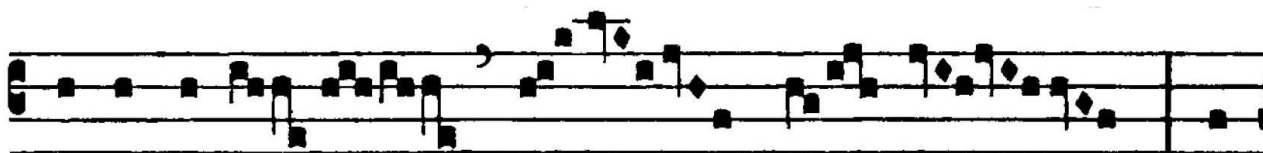
GRADUEL  
Phil. 2, 8; 9

**GR. V**

**C** *1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9*  
Hri-stus factus est pro no- bis ob-é-

*10 - 11 - 12 - 13 - 14 - 15 - 16 - 17 - 18*  
di- ens us-que ad mor-tem, mor-tem au-tem

*19 - 20 - 21 - 22 - 23 - 24 - 25 - 26 - 27 - 28*  
cru- cis. **V.** Propter quod et De- us exal-



tá-vit il-lum, et



de- dit il-li no- men, quod est super



o-mne \* no- men.

*Le Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la Croix. Aussi Dieu l'a souverainement exalté et lui a donné le Nom qui est au-dessus de tout nom.*

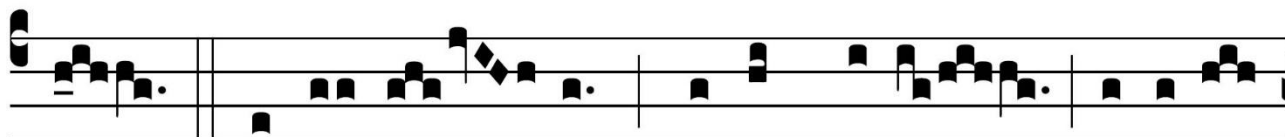
ALLELUIA

8.

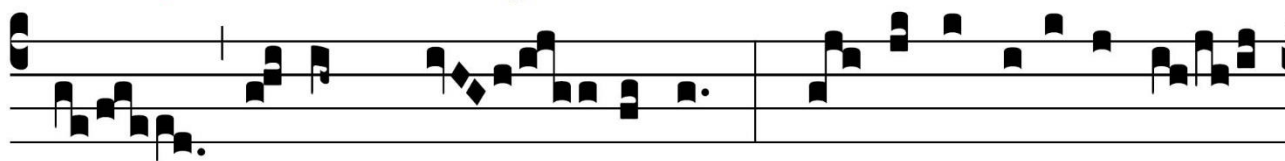
**A**



L-le- lú- ia. \*



Dulce li- gnum, dulces clavos, dúlci- a



fe- rens pón- de-ra : quae so-la fu-ísti di-



gna susti-né- re regem caeló- rum \* et  
Dó-mi- num.

*✠ O douceur de ce bois, douceur de ces clous, douceur du fardeau qu'ils portent ! Vous seule, ô Croix, avez été digne de porter le Seigneur, roi des Cieux.*

### CHANT DU SAINT EVANGILE

*Johann. 12, 31-36*

#### Sequentia Sancti ✠ Evangelii secúndum Johannem.

In illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæorum: Nunc júdícium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejiciétur foras. Et ego si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad meípeum. (Hoc autem dicébat, significans qua morte esset moritúrus.) Respóndit ei turba: Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum: et quómo-  
do tu dicis: Opórtet exaltári Fílium hóminis? Quis est iste Fílius hóminis? Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehéndant: et qui ámbulat in ténebris, nescit quo vadat. Dum lucem habétis, créдите in lucem, ut filii lucis sitis.

*En ce temps-là, Jésus dit à la foule des Juifs : C'est maintenant le jugement du monde, c'est maintenant que le prince de ce monde va être jeté dehors. Et moi, quand j'aurai été élevé de terre, l'attirerai tout à moi. Il disait cela, pour marquer de quelle mort il devait mourir. La foule lui répondit : Nous avons appris de la loi que le Christ demeure éternellement ; comment donc dites-vous : Il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Quel est ce Fils de l'homme ? Jésus leur dit : La lumière est encore pour un peu de temps parmi vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent. Celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, de telle sorte que vous soyez des enfants de lumière.*

OFFERTOIRE

Offert.  
2.

**P**

ro- tege, Dó- mi- ne ple- bem

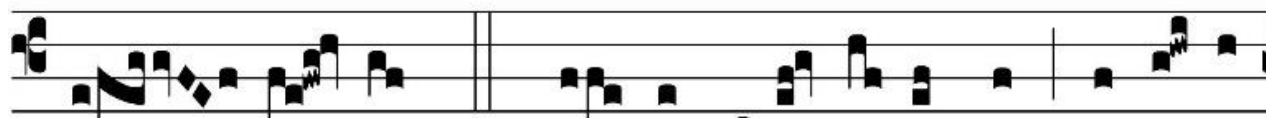
tu- am per si- gnum san- ctæ Cru- cis, ab

ó- mni-bus in- sí-di- is in-i-mi- có-rum ómni-

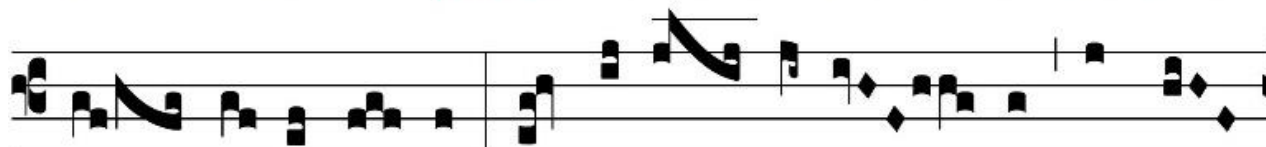
um: \* Ut ti- bi gra- tam exhi- be- á-

mus ser- vi-tú- tem, et acceptá- bi- le

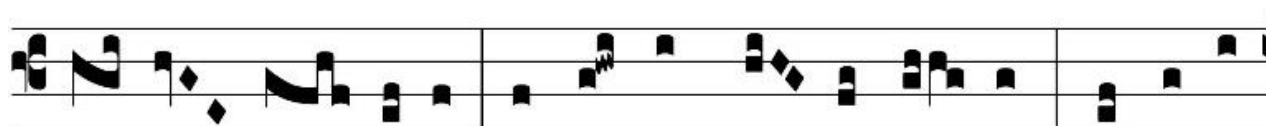
ti- bi fi- at sa- cri- fí- ci- um no- strum, \* Al



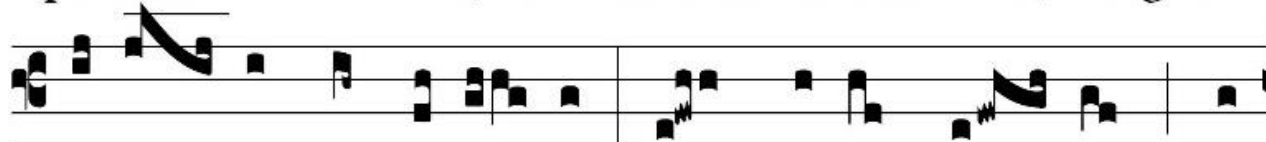
*- V 7:1 A w 1 A*  
 le- lú- ia. *Ψ. 1.* Te sancta De- i crux humí- li-



ter obsecrá- mus, ut tu- a virtú- te nostrum



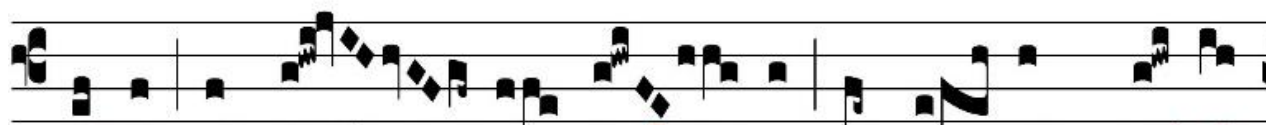
pe- ctus mú- ni- as, á- ni- mas cu- stó- di- as, co- gi- ta-



ti- ó- nes sanctí- fi- ces per Christum Ie- sum qui



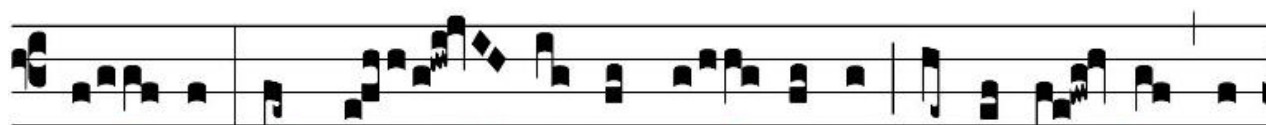
pepén- dit in te. *Ψ. 2.* Qui pro mundi *- ✓ A - 7: 7: 1 1 1* sa-



*✓ / / ✓ w 7: 7: p 7: 7: - p - V 1 w 1 A*  
 lú- te in li- gno cru- cis inno- cens pe- pen-



*A 7: - ✓ 1 7: 7: A ✓ - 7: - p - 7: A u*  
 dí- sti, mi- se- re- re pópu- lo, quem red- e-



*- 7: - p 5 w 1: A u - 7: ✓ / p u A w 1 A -*  
 mí- sti: ut sa- cro signá- cu- lo insigní- tus a



pe- rí- cu-lis ó-

mni- bus sit se-cú- rus. \* Allelúia.

Sal- vá- tor mun- di sal-

va nos om- nes et ómni- a, quae

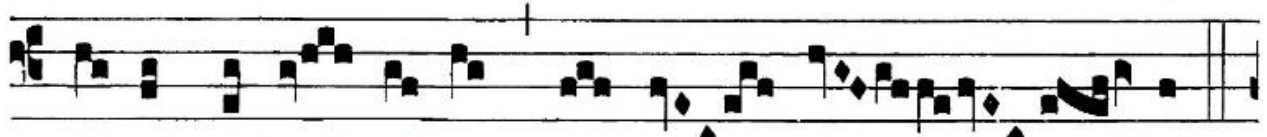
ádiuvant, be- ní- gnus no- bis impénde : et cun-

cta no- cén- ti- a a no- bis pro- cul re- pél- le :

at- que ad pro- tegén- dum nos déxte- ram



at- que ad pro-tegén- dum nos déxte- ram



tu- ae ma- ie- stá- tis ex- tén- de. \*

*Protégez, Seigneur, votre peuple, par le signe de la sainte Croix, contre les attaques insidieuses de tous les ennemis, afin que nous vous servions avec gratitude, et que notre sacrifice vous agrée, alleluia.*

*✠ 1 Nous vous célébrons humblement, sainte croix de Dieu, que par votre puissance vous affermissiez nos cœurs, gardiez nos âmes, sanctifiez nos pensées par le Christ Jésus, qui vous fut suspendu.*

*✠ 2 Vous qui, pour le salut du monde, êtes pendu innocent au bois de la croix, ayez pitié du peuple que vous avez racheté, afin qu'il soit marqué du sceau sacré et préservé de tout danger.*

*✠ 3 Sauveur du monde, sauves-nous tous, et tous ceux qui nous aident, accordez-nous avec bonté d'éloigner de nous tout mal, et, pour nous protéger, d'étendre votre droite majestueuse.*

### SECRÈTE

Jesu Christi Dómini nostri Córpo-re et Sánguine saginándi, per quem Crucis est sanctificátum vexillum : quæsumus, Dómine Deus noster; ut, sicut illud adoráre merúimus, ita perénniter ejus glóriæ salutáris potiámur efféctu. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Avant de recevoir le Corps et le Sang de notre Seigneur Jésus-Christ, par qui la Croix est devenue l'emblème du salut, nous vous demandons, Seigneur notre Dieu, qu'après avoir été admis à l'adorer, nous puissions jouir à jamais de la gloire qu'elle nous procure. Par le même Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.*

**✠ Amen**

\* \* \*

COMMUNION

Comm. 4.

**P** ER si-gnum Cru-cis \* de in-i-mí-cis no- stris

lí-be- ra nos, De- us no- ster.

*T. P.* Alle-lú- ia.

*Par le signe de la Croix, délivrez-nous de nos ennemis, ô notre Dieu.*

PSAUME DE COMMUNION – 4<sup>E</sup> MODE

Benedícam Dóminum in *ó*mní **té**mpore : \*

semper laus ejus in o-re **me- o.**

*Je bénirai le Seigneur en tout temps ; sa louange sera toujours dans ma bouche.*

2. In Dómino laudábitur *án*ima **mea** : \*  
áudiant mansuétí, et laeténtur.

*Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent.*

3. Magnificáte Dóminum **mecum** : \* et  
exaltémus nómen ejus in **idí**psum.

*Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.*

4. Exquisívi Dóminum, et **ex**audívit me : \*  
et ex *ó*mnibus tribulatió nibus meis **erí**puit me.

*J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé ; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.*

\* \* \*

5. Accédite ad eum, et **illuminá**mini : \* et  
facies vestrae **non confundé**ntur.

*Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.*

6. Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum : \* et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.

*Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé ; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.*

7. Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum : \* et eripiet eos.

*L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.*

8. Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus : \* beatus vir qui sperat in eo.

*Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui !*

\* \* \*

9. Time Domini omnes sancti ejus : \* quoniam non est inopia timentibus eum.

*Craignez le Seigneur, vous tous ses saints ; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.*

10. Divites eguerunt et esurierunt : \* inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

*Les riches ont connu la disette et la faim ; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.*

11. Venite, filii, audite me : \* timorem Domini docebo vos.

*Venez, mes fils, écoutez-moi ; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.*

12. Quis est homo qui vult vitam : \* diligit dies videre bonos ?

*Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours ?*

\* \* \*

13. Prohibe linguam tuam a malo : \* et labia tua ne loquantur dolum.

*Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.*

14. Diverte a malo, et fac bonum : \* inquire pacem, et persequere eam.

*Détournez-vous du mal, et faites le bien ; recherchez la paix et poursuivez-la.*

15. Oculi Domini super justos : \* et aures ejus in preces eorum.

*Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.*

16. Vultus autem Domini super facientes mala : \* ut perdat de terra memoriam eorum.

*Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.*

\* \* \*

17. Clamavérunt justí, et Dóminus exaudivit eos : \* et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos.

*Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.*

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde : \* et húmiles spírítu salvábit.

*Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.*

19. Multæ tribulatiónes justórum : \* et de ómnibus his liberávit eos Dóminus.

*Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.*

20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : \* unum ex his non conterétur.

*Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.*

\* \* \*

21. Mors peccatórum péssima : \* et qui odérunt justum, delínquent.

*La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.*

22. Redimet Dóminus ánimas servórum suórum : \* et non delínquent omnes qui sperant in eo.

*Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.*

Glória Patri, et Fílio, \* et Spírítui Sancto.

*Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in saécula saeculórum. Amen.

*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.*

### POSTCOMMUNION

Adésto nobis, Dómine Deus noster: et quos sanctæ Crucis lætári facis honore ejus quoque perpétuis defénde subsidiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spírítus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Venez à nous, Seigneur notre Dieu, et ceux que vous comblez de joie par le triomphe de la sainte Croix, défendez-les aussi par son constant secours. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.*

✠ Amen

\* \* \*